



ASCENSION

"The Good News Place"

ascensionlutheran.ca

General Questions

(438) 399-8650

info@ascensionlutheran.ca

Rev. Charles St-Onge

Rev. Dr. David Somers



Holy Baptism / Saint Baptême

LSB (brown—brun) 268

Confirmation / l'Admission au Sacrement

LSB 272

Cantique / Hymn

LCL (bleu—blue) 430

Service 4 / Suite C

LSB 204 ou LCL 183

P Dans la paix, prions le Seigneur:

En **Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy (or)**

Fr **Seigneur, aie pitié, Christ aie pitié, Seigneur aie pitié.**

P For the peace from above and for our salvation, let us pray to the Lord:

En **Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy (or)**

Fr **Seigneur, aie pitié, Christ aie pitié, Seigneur aie pitié.**

P Pour la paix du monde entire, pour la santé de l'Église de Dieu et pour l'unité de tous, prions le Seigneur:

En **Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy (or)**

Fr **Seigneur, aie pitié, Christ aie pitié, Seigneur aie pitié.**

P For this holy house and for all who offer here their worship and praise, let us pray to the Lord:

En **Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy (or)**

Fr **Seigneur, aie pitié, Christ aie pitié, Seigneur aie pitié.**

P Aide-nous, libère-nous, fortifie-nous et défends —nous Seigneur miséricordieux:

En **Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy (or)**

Fr **Seigneur, aie pitié, Christ aie pitié, Seigneur aie pitié.**

Gloria in Excelsis

LSB 204 ou LCL 184

P Le Seigneur soit avec vous:

En **And also with you.**

Fr **Et avec ton esprit.**

P Prions. Ô Dieu , qui, dans ce temps, as instruit les coeurs de ton peuple fidèle, par l’envoi de la lumière de ton Saint-Esprit; grant us in our day by the same Spirit to have a right understanding in all things and evermore to rejoice in His holy consolation; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

C Amen.

First Reading / Première lecture

Genesis 11:1-11

¹Now the whole earth had one language and the same words. ²And as people migrated from the east, they found a plain in the land of Shinar and settled there. ³And they said to one another, “Come, let us make bricks, and burn them thoroughly.” And they had brick for stone, and bitumen for mortar. ⁴Then they said, “Come, let us build ourselves a city and a tower with its top in the heavens, and let us make a name for ourselves, lest we be dispersed over the face of the whole earth.” ⁵And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of man had built. ⁶And the LORD said, “Behold, they are one people, and they have all one language, and this is only the beginning of what they will do. And nothing that they propose to do will now be impossible for them. ⁷Come, let us go down and there confuse their language, so that they may not understand one another’s speech.” ⁸So the LORD dispersed them from there over the face of all the earth, and they left off building the city. ⁹Therefore its name was called Babel, because there the LORD confused the language of all the earth. And from there the LORD dispersed them over the face of all the earth.

Toute la terre avait une seule langue et les mêmes mots. Comme ils étaient partis de l’orient, ils trouvèrent une plaine au pays de Schinear, et ils y habitèrent. Ils se dirent l’un à l’autre: Allons! faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et la brique leur servit de pierre, et le bitume leur servit de ciment. Ils dirent encore: Allons! bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet touche au ciel, et faisons-nous un nom, afin que nous ne soyons pas dispersés sur la face de toute la terre. L’Éternel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes. Et l’Éternel dit: Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une même langue, et c’est là ce qu’ils ont entrepris; maintenant rien ne les empêcherait de faire tout ce qu’ils auraient projeté. Allons! descendons, et là confondons leur langage, afin qu’ils n’entendent plus la langue, les uns des autres. Et l’Éternel les dispersa loin de là sur la face de toute la terre; et ils cessèrent de bâtir la ville. C’est pourquoi on l’appela du nom de Babel, car c’est là que l’Éternel confondit le langage de toute la terre, et c’est de là que l’Éternel les dispersa sur la face de toute la terre. (Genèse 11.1–9, LSG)

P This is the Word of the Lord

En **Thanks be to God.**

Fr **Nous rendons grâce à Dieu.**

Deuxième lecture / Second Reading

Actes 2,1-11

Le jour de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble dans le même lieu. Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d’un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées

les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux. Et ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel. Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue. Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres: Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens? Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle? Parthes, Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie, la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu?

P La parole du Seigneur.

En **Thanks be to God.**

Fr **Nous rendons grâce à Dieu.**

¹When the day of Pentecost arrived, they were all together in one place.

²And suddenly there came from heaven a sound like a mighty rushing wind, and it filled the entire house where they were sitting. ³And divided tongues as of fire appeared to them and rested on each one of them. ⁴And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit gave them utterance. ⁵Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. ⁶And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one was hearing them speak in his own language. ⁷And they were amazed and astonished, saying, "Are not all these who are speaking Galileans?" ⁸And how is it that we hear, each of us in his own native language? ⁹Parthians and Medes and Elamites and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, ¹⁰Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, ¹¹both Jews and proselytes, Cretans and Arabians—we hear them telling in our own tongues the mighty works of God."

Hymn (Celtic Alleluia) / Cantique L'Évangile / The Holy Gospel

LSB (brun—brown) 952

John 14:23-31

²³Jesus answered him, "If anyone loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him. ²⁴Whoever does not love me does not keep my words. And the word that you hear is not mine but the Father's who sent me. These things I have spoken to you while I am still with you.

Mais le consolateur, l'Esprit-Saint, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous

Jésus lui répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera; nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui. Celui qui ne m'aime pas ne garde point mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé. Je vous ai dit ces choses pendant que je demeure avec vous.

But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he

rappellera tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Je ne vous donne pas comme le monde donne. Que votre coeur ne se trouble point, et ne s'alarme point. Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père; car le Père est plus grand que moi. Et maintenant je vous ai dit ces choses avant qu'elles arrivent, afin que, lorsqu'elles arriveront, vous croyiez.

I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no claim on me, but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us go from here."

P This is the Gospel of the Lord.
En **Praise to You, O Christ.**
Fr **Louange à toi, ô Christ.**

Creed (before the sermon)

I believe in one God, the Father Almighty,
maker of heaven and earth
and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
begotten of His Father before all worlds,
God of God, Light of Light,
very God of very God,
begotten, not made,
being of one substance with the Father,
by whom all things were made;
who for us men and for our salvation
came down from heaven
and was incarnate by the Holy Spirit
of the virgin Mary and was made man;
and was crucified also for us under Pontius
Pilate.
He suffered and was buried.
And the third day He rose again
according to the Scriptures
and ascended into heaven
and sits at the right hand of the Father.

will teach you all things and bring to your remembrance all that I have said to you. Peace I leave with you; my peace I give to you. Not as the world gives do I give to you. Let not your hearts be troubled, neither let them be afraid. You heard me say to you, 'I am going away, and I will come to you.' If you loved me, you would have rejoiced, because I am going to the Father, for the Father is greater than I. And now I have told you before it takes place, so that when it does take place you may believe.

Je ne parlerai plus guère avec vous; car le prince du monde vient. Il n'a rien en moi; mais afin que le monde sache que j'aime le Père, et que j'agis selon l'ordre que le Père m'a donné, levez-vous, partons d'ici.

Credo (après le sermon)

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, des choses visibles et des invisibles.

Et en seul Seigneur Jésus-Christ,
Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles,
Dieu né de Dieu, Lumière de Lumière,
vrai Dieu de vrai Dieu
qui n'a pas été fait mais engendré,
qui est de même substance que le Père
et par qui toutes choses ont été faites.
Pour nous, hommes, et pour notre salut
Il est descendu des cieux,
s'est incarné par le Saint-Esprit
en la Vierge Marie et a été fait homme,
il a été aussi crucifié pour nous sous
Ponce Pilate
il a souffert et a été enseveli.
Il est ressuscité le troisième jour
selon les Écritures
il est monté au ciel,
il siège à la droite du Père,

And He will come again with glory to
judge both the living and the dead,
whose kingdom will have no end.

Il reviendra plein de gloire pour juger
Les vivants et les morts
Et son règne n'aura point de fin.

And I believe in the Holy Spirit,
the Lord and giver of life, who
proceeds from the Father and Son,
who with the Father and the Son
together is worshiped and glorified,
who spoke by the prophets.
And I believe in one holy Christian
and apostolic Church,
I acknowledge one Baptism for the
remission of sins, and
I look for the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.

Je crois au Saint-Esprit,
qui est aussi Seigneur et qui donne la vie,
qui procède du Père et le fils,
qui est adoré et glorifié avec
le Père et le Fils,
qui a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église qui est une, sainte,
catholique, apostolique.
Je confesse un seul baptême
pour la rémission des péchés.
Et j'attends la résurrection des morts
Et la vie du siècle à venir. Amen.

Hymn / Cantique

LSB (brun—brown) 498

Sermon

Prayers - Prières

P God, our Father in heaven, look with mercy on us, Your needy children on earth, and grant us grace that Your holy name be hallowed by us and all the world through the pure and true teaching of Your Word and the fervent love shown forth in our lives. Graciously turn from us all false doctrine and evil living whereby your precious name is blasphemed and profaned. Lord, in your mercy,

EN Hear our prayer. / FR Écoute notre prière.

P Que ton royaume arrive à nous et qu'il s'élargisse. Apportez tous les transgresseurs et ceux qui ont été aveuglés et liés dans le royaume du Diable à connaître Jésus-Christ, ton Fils, par la foi pour que le nombre de chrétiens augmente. Seigneur, dans ta miséricorde,

EN Hear our prayer. / FR Écoute notre prière.

P Strengthen us by Your Spirit according to Your will, both in life and in death, in the midst of both good and evil things, that our own wills may be crucified daily and sacrificed to Your good and gracious will. Into Your merciful hands we commend all who are in need, praying for them at all times, Thy will be done. Lord, in your mercy,

EN Hear our prayer. / FR Écoute notre prière.

P Accordez-nous notre pain de ce jour, nous préserver de la cupidité et des soins égoïstes, et nous aider à faire confiance à toi pour répondre à tous nos besoins. Seigneur, dans ta miséricorde,

EN Hear our prayer. / FR Écoute notre prière.

P Forgive us our sins as we also forgive those who sin against us so that our hearts may be at peace and may rejoice in a good conscience before You, and that no sin may ever frighten or alarm us. Lord, in your mercy,

EN Hear our prayer. / FR Écoute notre prière.

P Ne nous soumetts pas à la tentation, Seigneur, mais aide-nous par ton Esprit à submerger notre chair, à détourner du monde et à ses voies, et à vaincre le diable avec toutes ses aventures. Seigneur, dans ta miséricorde,

EN **Hear our prayer.** / FR **Écoute notre prière.**

P And lastly, O heavenly Father, deliver us from all evil of both body and soul, now and forever. We trust, O Lord, in Your great mercy to hear and answer us; through Jesus Christ, our Lord.

C Amen.

Offerings - Offrandes

P Le Seigneur soit avec vous.

EN **And also with you.** (or)

FR **Et avec ton esprit.**

P Lift up your hearts.

EN **We lift them up to the Lord.**

FR **Nous les élevons vers le Seigneur.**

P Rendons grâce au Seigneur, notre Dieu.

EN **It is right to give him thanks and praise**

FR **Cela est juste et bon.**

P It is truly good, right and salutary that we should at all times and in all places give thanks to You, O Lord, holy Father, almighty and everlasting God, for the countless blessings You so freely bestow on us and all creation. Above all, we give thanks for Your boundless love shown to us when You sent Your only begotten Son, Jesus Christ, into our flesh and laid on Him our sin...

P Tu l'as livré à la mort pour que nous n'ayons pas à mourir éternellement. Il est ressuscité des morts, il vit et règne éternellement. Aussi, tous ceux qui croient en lui vaincront le péché et la mort et ressusciteront à leur tour pour une vie nouvelle. C'est pourquoi avec les anges, et les archanges et avec toute l'assemblée des cieux, nous célébrons et nous magnifions ton nom glorieux, à jamais nous te louons en disant :

Holy, holy, holy Lord God of Sabaoth adored; Heav'n and earth with full acclaim shout the glory of Your name. Sing hosanna in the highest, sing hosanna to the Lord; Truly blest is He who comes in the name of the Lord!

Saint, saint, saint est le Seigneur, l'Éternel Dieu des armées; Ciel et terre sont remplis de la gloire de ton nom! Hosanna aux lieux célestes! Hosanna, Fils de David! Sois béni, toi qui t'avances dans le nom du Seigneur

P Blessed are You, O Lord our God, King of all creation, for You have had mercy on us and given Your only-begotten Son that whoever believes in Him should not perish but have eternal life.

P Les derniers jours, tu as répandu ton Saint-Esprit sur ton Église pour que tes enfants puissent proclamer les merveilles de ton salut dans le Christ Jésus, notre Seigneur. Répands ton Saint-Esprit sur cette assemblée pour que, ayant mangé et bu le corps et le sang de ton Fils dans la foi, nous puissions aller proclamer ton salut.

P Hear us as we pray in His name and as He has taught us:

C Our Father who art in heaven,
hallowed be Thy name,
Thy kingdom come,
Thy will be done on earth
as it is in heaven;
give us this day
our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For Thine is the kingdom
and the power and the glory
forever and ever. Amen.

R Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumetts pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le
règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

P Our Lord Jesus Christ, on the night when He was betrayed, took bread, and when He had given thanks, He broke it and gave it to the disciples and said: "Take, eat; this is My † body, which is given for you. This do in remembrance of Me." De même, après avoir soupé, il prit la coupe et, ayant rendu grâce, il la leur donna et dit: « Buvez-en tous; cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous en rémission des péchés. Faites ceci toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi. »

P The peace of the Lord be with you always.

C Amen.

Ô Jésus-Christ, Agneau de Dieu,
qui ôtes tout le péché du monde.
Ô Jésus-Christ, Agneau de Dieu,
prends pitié. Prends pitié de nous!

O Jesus Christ, true Lamb of God,
You take the sin of the world away;
O Jesus Christ, true Lamb of God,
Have mercy on us, Lord, we pray.

Ô Jésus-Christ, Agneau de Dieu,
qui ôtes tout le péché du monde,
prends pitié, prends pitié de nous,
et donne-nous, Seigneur, ta paix.

O Jesus Christ, true Lamb of God,
You take the sin of the world away;
Have mercy on us, Jesus Christ,
And grant us peace, O Lord, we pray

*Les membres baptisés et confirmés peuvent
s'avancer pour recevoir la Cène.*

*Baptized and confirmed members may
come forward to receive the Supper.*

Cantiques / Hymns

LSB 500, LCL 434, LSB 503, LCL 429

Ô Dieu, en paix tu laisses
aller ton serviteur!
Mes yeux, pleins d'allégresse
ont vu ton Rédempteur.
Lumière qui console
les nations sous le ciel.
Et gloire de ton peuple
ton élu, Israël.

O Lord, now let Your servant
Depart in heav'nly peace
For I have seen the glory
Of Your redeeming grace
A light to lead the Gentiles
Unto Your holy hill,
The glory of Your people,
Your chosen Israel.

Gloire à Dieu, notre Père
au Fils, au Saint-Esprit.
Trinité de lumière
un seul Dieu infini.
Comme au début du monde
Gloire au saint Dieu d'amour
Sur la terre et sur l'onde
maintenant et toujours

All glory to the Father,
All glory to the Son,
All glory to the Spirit,
Forever Three-in-One
For as in the beginning
Is now, shall ever be.
God's triune name resounding
Through all eternity.

P Nous te remercions, Dieu tout-puissant, de ce que tu nous as restauré par ce don salutaire. Nous te supplions, au nom de ta miséricorde: veuille par lui nous fortifier dans la foi en toi et dans un fervant amour chrétien; par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

C Amen.

Pastor St-Onge will be on sabbatical June 9 to August 15. After the leader speaks to the pastor, other elders, and the council, he then addresses the congregation, who are invited to rise:

L Will you pray for Pastor St-Onge, for Ascension, and for the ministry of Christ in this place? Will you support the congregation during the absence of Pastor St-Onge, joyfully receive the pastors who will bring the Word and Sacrament to you in his absence, including Pastor Hoefer and Pastor Somers, and pray for the elders and council as they lead?

C Yes, with the help of God.

L Let us pray. Gracious God, please bless Pastor St-Onge, Deborah, Sophia and Olivia, the leaders, and membership of Ascension during this Sabbatical time. Protect us all until mid-August when we shall, Lord willing, take up our work and ministry together again. In Jesus' name we pray. Amen

C Amen.

P The Lord bless you and keep you. The Lord make His face to shine on you and be gracious to you. The Lord look upon you with favour and give you + peace.

C Amen.